

ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.161.1'42

МЕМОРАНДУМ КАК ЖАНРОВАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Д.Р. Билялова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с особенностями функционирования языковых элементов в меморандуме. Анализируются варианты текстов на английском и русском языках.

Ключевые слова: дипломатический дискурс, меморандум, лексика, грамматика, синтаксис.

Memorandum as a Genre of Diplomatic Discourse

Dina R. Bilyalova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

Tatiana N. Sineokova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article deals with the issues connected with functional peculiarities of linguistic elements in memorandum. Texts in English and Russian are analyzed.

Key words: diplomatic discourse, memorandum, lexis, grammar, syntax.

Меморандум – дипломатический документ, излагающий фактическую, документальную или юридическую сторону того или иного вопроса, – является достаточно распространенным жанром современной дипломатической коммуникации (см. о различных типах меморандумов и их коммуникативных целях в [1]). В меморандуме уточняются различные аспекты рассматриваемого вопроса, содержится аргументация своей позиции и, в ряде случаев, полемика с другой стороной [3].

Как и любой другой текст дипломатического дискурса, меморандум создается строго в соответствии с требованиями дипломатического протокола и этикета. В статье будут рассмотрены некоторые особенности реализации элементов языковой системы на примерах англоязычной и русскоязычной версий меморандума о взаимопонимании / *memorandum of understanding* и меморандума о сотрудничестве / *memorandum of agreement*.

Такого рода документы являются разновидностью международного договора, в котором прописывается порядок действия сторон.

Соответственно, в меморандумах часто указываются учреждения и организации, должности, звания, титулы, а также имена собственные.

Названия учреждений и организаций приводятся в соответствии с их названиями, принятыми в стране, представляемой сторонами:

Memorandum about the Relationship between the World Federation for Medical Education (WFME) / Association for Medical Education in Europe (AMEE) and Krasnoyarsk State Medical University.

Меморандум о сотрудничестве между Всемирной Федерацией Медицинского Образования, Ассоциацией Медицинского Образования в Европе и Красноярским государственным медицинским университетом [2].

Как видим, в русскоязычной версии отсутствуют сокращенные названия организаций *WFME* и *AMEE*.

В то же время в русскоязычной версии меморандума о взаимопонимании была выявлена некоторая непоследовательность в использовании принципа сокращения названия. Ср.:

The Secretariat of the Commission of the Customs Union (SCCU) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)...

Секретариат Комиссии Таможенного Союза (СКТС) и Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКСТАД)... [6].

Названия должностей сотрудников, подписывающих меморандумы, приводятся в соответствии с принятыми нормами:

Executive Secretary

Ответственный Секретарь

Deputy Secretary General

Заместитель Генерального Секретаря [6].

Как видим, все элементы названия должности на русском языке, по аналогии с английской версией, пишутся с заглавной буквы.

Имена собственные в меморандуме пишутся в соответствии с нормами, принятыми в данной лингвокультуре:

Mr. Sergey Glazyev

Сергей Глазьев

Mr. Petko DRAGANOV

Петко ДРАГАНОВ [6].

В текстах меморандумов широко используются типичные для официального стиля клише: *hereinafter referred to as* – ниже именуемые, *have agreed as follows* – согласились о нижеследующем, *each party* – каждая из сторон [6] и др.

Устоявшимися можно читать и следующие формулировки:

This Memorandum establishes a Pre- and Post-Missile Launch Notification System, hereinafter referred to as the PLNS.

Настоящим Меморандумом учреждается Система уведомлений о готовящихся и состоявшихся пусках ракет, ниже именуемая СУГП

[7].

Each Party, at its discretion and in support of the objectives of this Memorandum, may also provide information...

Каждая из Сторон по своему усмотрению и во исполнение целей настоящего Меморандума также может своевременно предоставлять информацию... [7].

В силу существующих различий значений ряда лексических единиц в языках, на которых написан меморандум, наблюдается определенное расхождение в их использовании. В зависимости от того, какой язык рассматривать как исходный, используются такие приемы лексической замены, как конкретизация, генерализация, компенсация, прием лексического добавления или опущения, смыслового развития, антонимический перевод. Например:

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory by military and civilian personnel of the other Party engaged in implementing this Memorandum.

Каждая из сторон содействует въезду на свою территорию и выезду из нее военнослужащих и гражданского персонала другой стороны, осуществляющих свою деятельность по выполнению настоящего меморандума [4].

Once the PLNS is in full operation, the Parties shall consider the possibility...

После начала эксплуатации СУГП в полном объеме Стороны рассмотрят вопрос о возможности... [7].

The participants intend to promote strategic business alliances between US and Russian small and medium enterprises.

Участники намерены поощрять развитие стратегических бизнес-альянсов между малым и средним предпринимательством [5].

Except for pre-construction design work, construction work at the JDEC shall not begin before entry into force of these agreements.

Кроме проектных работ, предшествующих строительству, строительные работы в ЦОД начнутся после вступления в силу этих договоренностей [6].

...shall not begin before entry into force of these agreements.

...начнутся после вступления в силу этих договоренностей [4].

Amicable Settlement of Disputes

Урегулирование споров [6].

Наиболее частой грамматической трансформацией в текстах меморандумов является частеречная замена:

...will provide the SCCU with <...> subject to availability of funds...

...предоставит СКТС <...> в зависимости от имеющегося финансирования... [6].

В силу различий в актуальном членении высказывания наблюдаются различия в порядке следования элементов:

Upon commencement of operations, an operational test period lasting up to 100 days shall precede commencement of Phase I of JDEC operations.

После начала функционирования ЦОД устанавливается испытательный период на срок до 100 дней, предшествующий началу первого этапа эксплуатации центра [4].

В текстах меморандума наблюдается предпочтительное использование форм настоящего и будущего времени.

При этом использование временной формы в разных версиях документа может совпадать:

The Parties will discuss how the PLNS might apply to notifications of such launches.

Стороны рассмотрят вопрос о том, как СУГП могла бы применяться для уведомлений о таких пусках [7];

форма глагола в настоящем времени в английском языке может соответствовать форме прошедшего времени в русском языке:

The Parties agree to interact on issues of...

Стороны договорились взаимодействовать по вопросам... [4];

форма глагола в будущем времени в английском языке может соответствовать форме настоящего времени в русском языке:

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory...

Каждая из сторон содействует въезду на свою территорию и выезду из нее... [4].

В целом синтаксис текстов меморандума является достаточно «громоздким». Так часто используются причастные и деепричастные обороты:

Recognizing the important role of the Customs Union in strengthening the regional trade and economic co-operation...

Признавая важную роль Таможенного Союза в укреплении регионального торгово-экономического сотрудничества... [6].

Нередко встречаются формулировки с широкими подчинительными связями, которые, впрочем, могут быть представлены причастными и деепричастными оборотами в другом языке:

Information shall be exchanged on the following types of objects detected by the warning systems of the Parties in accordance with Appendices 1 and 2 to this Memorandum, which define the types of objects on which information shall be exchanged.

Обмен информацией осуществляется по следующим типам объектов, обнаруженных системами предупреждения сторон, в соответствии с приложениями 1 и 2 к настоящему меморандуму, определяющими типы объектов, о которых производится обмен информацией [4].

Смысловые отношения в предложении выражаются с помощью

сложных союзов и конструкций с отыменными предложениями (*in accordance with, according to, as a result of the fact*):

Notifications shall be provided in accordance with the provisions.

Уведомления предоставляются в соответствии с положениями [6].

Дальнейшее изучение особенностей функционирования разноуровневых единиц языковой системы в текстах меморандумов представляется актуальной задачей, имеющей прикладное значение как для составителей подобного рода документов, так и их для переводчиков.

Библиографический список

1. *Копцева В.А.* Политический меморандум как речевой жанр // Электронный ресурс Интернет: <http://cyberleninka.ru/article/n/politicheskiy-memorandum-kak-rechevoy-zhanr> (дата обращения: 30.03.2017).

2. *Меморандум о сотрудничестве* между Всемирной Федерацией Медицинского Образования (WFME), Ассоциацией Медицинского Образования в Европе (АМЕЕ) и Красноярским государственным медицинским университетом // Электронный ресурс Интернет: <http://cyberleninka.ru/article/n/memorandum-about-the-relationship.pdf> (дата обращения: 30.03.2017).

3. *Рамазанова С.* Язык текстов дипломатических сообщений как подструктура языка политической коммуникации // Электронный ресурс Интернет: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-tekstov-diplomaticheskikh-soobscheniy-kak-podstruktura-yazyka-politicheskoy-kommunikatsii> (дата обращения: 30.03.2017).

4. *Memorandum of Agreement Between the United States of America and the Russian Federation on the Establishment of a Joint Center for the Exchange of Data from Early Warning Systems and Notifications of Missile Launches* // Электронный ресурс Интернет: <https://www.state.gov/t/isn/4799.htm> (дата обращения: 30.03.2017).

5. *Memorandum of Understanding between the Ministry of Economic Development of the Russian Federation and the Small Business Administration of the United States of America* // Электронный ресурс Интернет: http://economy.gov.ru/minec/activity/sections/foreigneconomicactivity/cooperation/economicamerica/doc20100323_1 (дата обращения: 30.03.2017).

6. *Memorandum of Understanding between the Secretariat of the Commission of the Customs Union and the UN conference on trade and development* // Электронный ресурс Интернет: http://www.tsouz.ru/db/it/Documents/MoU_UNCTAD_Customs_Union.pdf (дата обращения: 30.03.2017).

7. *Memorandum of understanding on notifications of missile launches* // Электронный ресурс Интернет: <https://www.state.gov/t/isn/4954.htm> (дата обращения: 30.03.2017).